

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 971 from student id: 13146 [en - lv]

Your translation [latviešu]

Dialogs

Mākslīgais intelekts - "Jā, protams!" vai "Nieki!"?

Džo: "Vairs nav nekādas vajadzības mācīties svešvalodas. Mākslīgā intelekta radīto iespēju dēļ vari vēlamo tekstu ierunāt telefonā, un tas parādīs tulkojumu. Neatkarīgi no tā, kurā pasaules vietā atrodi, viesmīli zinās, kādu kafiju tu vēlies."

Mo: "Tas izklausās diezgan necilvēcīgi - grūst telefonus cilvēkiem degungalā. Viesmīļiem patīk, ka tūristi kaut nedaudz pacenšas un mēģina runāt viņu valodā. Dažreiz par tādu centību vari saņemt pat kādu cepumu bez maksas."

Džo: "Mākslīgais intelekts spētu tev pasniegt jebkuru cepumu, kādu vien vari vēlēties. Piemēram, es varētu pateikt: "Sierveidīgi laima šokolādes virpuļi ar vasabi glazūru." Mākslīgais intelekts pielāgotu recepti un nosūtītu to uz 3D ēdiena printeri."

Mo: "Izklausās garšīgi! Taču patiesībā tas nav "intelekts". Vienkārši tiek pārveidoti jau pieejamie dati."

Džo: "Pieejamie dati, kas ietver sevī visu globālo tīmekli! Un tas ir tikai iesākumam. Iespēju ir bezgalīgi daudz!"

Mo: "Globālajam tīmeklim ir arī savas vājās puses. Kurš izvēlas informācijas kopas? Kurš to kontrolē? Kurš piekrīt savu datu apstrādei? Mums ir vajadzīgas diskusijas ar visām iesaistītajām pusēm."

Džo: "Jā, un cilvēki šajās diskusijās varēs runāt katrs savā valodā! Vairs nevajadzēs visiem obligāti sazināties angļiski. Mākslīgais intelekts spēj apstrādāt tādu tulkojumu daudzumu, kādu nespētu neviens cilvēks."

Mo: "Mākslīgais intelekts var darīt smagāko darbu, bet neviens taču neztic vienkāršajiem strādniekiem nozīmīgāko lēmumu pieņemšanu! Automātiskās tulkošanas programmas kļūdās. Cilvēkiem jāprot tulkot prasmīgāk par datorprogrammām, lai mēs varētu šīs kļūdas izlabot."

Džo: "Mākslīgais intelekts ir valodnieka draugs. Vai zināji, ka šo intelektu šobrīd izmanto, lai palīdzētu saglabāt apdraudētās valodas?"

Mo: "Lai palīdzētu, protams, bet cilvēka iesaiste šajā procesā joprojām ir svarīga. Valoda nav tikai gramatikas likumu kopums, kuru iespējams atšifrēt."

Džo: "Nē, vēl ir arī vārdu krājums. Mākslīgais intelekts spēj vienlaicīgi salīdzināt informāciju vairākās terminoloģijas datu bāzēs."

Mo: "Kas notiek ar valodas skanējumu, uztveri, vārdu spēlēm? Iedomājies, ka mūsu saruna tiktu pārtulkota vairākās valodās. Mākslīgais intelekts nespētu izprast mūsu domu, un uzrakstīt to no lasītāja skatpunkta. Tam nepieciešama cilvēka izdoma un radošums. Katrs tulkojums būtu citāds. Labākie būtu nopelnījuši saņemt balvas!"

Džo: "Tad sarīkosim sacensības! Mākslīgais intelekts var uztaisīt virtuālās realitātes spēļu pasauli ar vairākiem spēlētājiem dažādās fantāzijas valstībās."

Mo: "Tu domā, ka tas varētu izveidot veselu kontinentu, apvienojot dažādas kultūras, ar diženām pilsētām un brīnišķīgiem kalnu, upju un mežu dabas skatiem?"

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 971 from student id: 13146 [en - lv]

Džo: "Jā! Ar kosmosa mērkaķiem, dinosauriem un Armagedona vulkānu!"

Mo: "Ar tevi sarunāties ir tik interesanti! Dažkārt es nepiekrītu taviem viedokļiem, bet tava iztēle ir nepārspējama!"

Džo: "Man arī patīk ar tevi parunāt. Tev ir savi principi, un tu tos aizstāvi. Vai vēlies kopā iedzert kafiju?"

Mo: "Protams! Iemācīšu tev pasūtīt kafiju Latte itāliski!"

Džo: "Izaicinājums pieņemts! Un, ja viesmīļi neuzdāvinās mums kādu bezmaksas cepumu, es izveidošu to ar 3D printeri."

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 971 from student id: 13146 [en - lv]

Text to translate [English]

A dialogue

AI - 'Aye, aye' or 'My eye!'

Jo: There's no need to learn foreign languages any more. Thanks to AI, you speak into your phone and it translates. So wherever you are in the world, waiters know how you want your coffee.

Mo: It sounds dehumanising, thrusting phones at people. Waiters like it when tourists make an effort to speak their language. Sometimes they slip you a free biscuit.

J: AI can give you any biscuit you want. I can say 'cheesy lime chocolate swirls with wasabi icing', AI configures the recipe and sends it to a 3D food-printer.

M: Delicious! It's not really 'intelligence' though. It's rehashing the underlying dataset.

J: An underlying dataset that includes the whole World Wide Web. That's just for starters. The possibilities are endless.

M: The World Wide Web has a dark underbelly. Who chooses the dataset? Who controls it? Who consents to their data being used? We need discussions with all affected communities.

J: Yes, and people can speak their own languages in those discussions. No more making everyone speak English. AI can handle volumes of translation way beyond human capacity.

M: AI can do the donkey work but we don't put donkeys in charge. Automated translation makes mistakes. Humans have to be better translators than machines in order to correct them.

J: AI is the linguists' friend. Did you know that AI is being used to help preserve endangered languages?

M: Help, yes, but human input is vital. Language isn't just a set of grammatical rules to be decoded.

J: No, there's also vocabulary. AI can simultaneously mine multiple terminology databases.

M: What about tone, sensitivity, word-play? Imagine our conversation translated into various languages. AI couldn't get inside our heads or see it from the readers' point of view. That needs human creativity. Each translation would be different. The best ones would deserve a prize.

J: Then let's hold a competition! AI can create a virtual-reality gaming universe with multiple players across fantasy realms.

M: You mean a whole continent uniting diverse cultures, with great cities and glorious landscapes of mountains, rivers and forests?

J: Yes! With space monkeys, dinosaurs and Volcano Armageddon.

M: Talking to you is a tonic. I don't agree with all your opinions but your imagination is out there.

J: I like talking to you. You've got principles and you stand up for them. Do you fancy going for coffee?

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 971 from student id: 13146 [en - lv]

M: Sure! I'll teach you to order a latte in Italian.

J: You're on! And if the waiters don't give us free biscuits, I'll 3D print some.